Subject matter: «Pragmatic aspects of translation (dubbed and voice-over translation)»

Author: Suyunova A.A

Scientific supervisor: Aganesov V.S

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinina St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Research relevance: it is caused by interdisciplinary nature of film translation. Adequate translation of the feature film - it is rather an exception, than the rule. The main reason - quantitative: the volume of information which it is required to translate increased repeatedly, and the number of experts grew up not so considerably.

Purpose: to formulate the basic principles of an adequate translation of feature films.

Task:
- to disclose the specifics of the translation of feature films and its influence on the final result (translation) in the light of a pragmatic approach and the concept of adequacy of translation;
- to identify the main aspects of the translation of feature films;
- to give a theoretical basis to the principles of adequate translation of feature films on the basis of the works of contemporary linguists, translators and practitioners.

Theoretical and practical importance of research:
The practical importance consists in the applied nature of the real research; it is supposed that it is capable to help the beginning translator of feature films to orient truly in the film translation; the basic theoretical provisions and conclusions, and also the received empirical material can find application in special courses on film translation as to a specific kind of activity.
The theoretical importance is that research contributes to the study of the key concept of modern theory of translation - adequacy of translation, besides, a system of description of the types of film translation opens the low-studied applied area the translation and, as a result, broad prospect of further comparative researches in this direction on material of concrete pairs of languages.

Results of the research:
1. Extralinguistic features of adaptation of foreign movies for the Russian-speaking viewer (timing, the requirement of synchronism with a video series (lipsync), the number of words in subtitlings etc.) influence the translation strategy choice, and, its adequacy.
2. Language aspects of adaptation of movies are concentrated around the concept of the film dialogue which firms a special text type having the structure, purpose, specifics that is also directly reflected in the strategy and adequacy of the translation.
3. To achieve adequacy of translation of a movie to the translator does not only need general translation qualification and the corresponding skills, but also a complete idea of features of that type of adaptation of the movie, he is working on.